

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.28>

Депутатова Наталья Анатольевна, Шангараева Лия Фаридовна

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ НЕСОГЛАСИЯ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Цель статьи заключается в выявлении и систематизации основных характерных черт актов несогласия в английской и китайской речи. Актуальность выбора данной темы обусловлена повышенным интересом к исследованию речевых актов несогласия в разноструктурных языках. В работе впервые представлен семантико-прагматический анализ исследуемых прямых и косвенных речевых актов несогласия в английском и китайском языках на примерах художественных произведений. Полученные результаты показали, что в большинстве случаев в китайских речевых актах несогласия звучат косвенные инициальные реплики, англичане используют как прямые, так и косвенные речевые акты несогласия.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/2/28.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 2. С. 131-135. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. Москвин В. П. Русская метафора: очерк семиотической теории. М.: ЛЕНАНД, 2006. 184 с.
5. Соболева Н. П. Лингвокультурологические аспекты концептуального использования фразеологизмов в рекламных слоганах // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2017. № 45. С. 139-149. DOI: 10.17223/19986645/45/10.
6. Юрина Е. А., Балдова А. В. Пищевая метафора в процессах концептуализации, категоризации и вербализации представлений о мире // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2017. № 48. С. 98-115. DOI: 10.17223/19986645/48/7.
7. Юрина Е. А., Живаго Н. А. Метафоризация поглощения пищи в образном строе русского языка // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2015. № 3 (35). С. 107-121.
8. <http://ahmadtea.ru> (дата обращения: 20.09.2018).
9. <http://www.ahmadtea.com> (дата обращения: 20.09.2018).
10. Longman exams dictionary. Harlow: Edinburgh Gate, 2006. 1922 p.

COMPARATIVE ANALYSIS OF EXPRESSIVE MEANS USE IN THE RUSSIAN AND ENGLISH ADVERTISING TEXTS (BY THE MATERIAL OF THE AHMAD TEA COMPANY PRODUCTS)

Vorobets Tat'yana Alekseevna, Ph. D. in Philology

Gerd Elena Valer'evna, Ph. D. in Philology

Lobkova Elena Vladimirovna, Ph. D. in Philology

Siberian State Automobile and Highway Academy (SibADI), Omsk
brestovitskaya@mail.ru; lenu_gerdt@mail.ru; silsel07@rambler.ru

The article analyses the expressive means used in the parallel texts of the Russian and English advertising by the material of the Ahmad tea company products. The most frequent means of expressiveness are identified, they are classified according to the meaning and types of linguistic means, and the degree of their occasional/traditional character is noted in the language systems under consideration. In the course of the study, conclusions are made regarding the specificity of use and the characteristics of the lexical meaning of the allocated expressive means aimed at creating a positive image of the advertised product.

Key words and phrases: advertising text; expressive means; connotation; figurativeness; comparative analysis.

УДК 8; 81-25

Дата поступления рукописи: 06.11.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.28>

Цель статьи заключается в выявлении и систематизации основных характерных черт актов несогласия в английской и китайской речи. Актуальность выбора данной темы обусловлена повышенным интересом к исследованию речевых актов несогласия в разнотипных языках. В работе впервые представлен семантико-прагматический анализ исследуемых прямых и косвенных речевых актов несогласия в английском и китайском языках на примерах художественных произведений. Полученные результаты показали, что в большинстве случаев в китайских речевых актах несогласия звучат косвенные инициальные реплики, англичане используют как прямые, так и косвенные речевые акты несогласия.

Ключевые слова и фразы: речевые акты несогласия; прямые речевые акты; косвенные речевые акты; ответная реплика; диалогическое единство; говорящий; адресат.

Депутатова Наталья Анатольевна, к. филол. н., доцент

Шангарасва Лия Фаридовна, к. филол. н., доцент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

natalizachka@mail.ru; sh-liya@yandex.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ НЕСОГЛАСИЯ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

На сегодняшний день стало заметно такое явление, как «противоборство» двух совершенно различных по своей структуре, происхождению и типологии языков – китайского и английского. Ни для кого не секрет, что английский – язык международного общения, объединяющий огромное количество людей по всему миру. Он является самым распространенным и универсальным, так как большинство торговых и бизнес-дел совершаются именно на нем.

Но несмотря на популярность английского языка, двадцать первый век открыл для нас двери к изучению другого, более сложного, но такого интересного и уникального языка, как китайского. Вследствие роста экономических и политических отношений между Россией и Китаем, а также прогресса Поднебесной во многих сферах, мы видим, что все больше и больше людей изучают культуру, традиции и речь китайского народа. Таким образом, китайский язык врывается на арену международной деятельности и становится одним из самых популярных и перспективных. По этой причине сравнение английского и китайского языков является актуальным исследованием, которое в дальнейшем может стать подспорьем для их изучения. Сегодня в большинстве стран наблюдается заметное развитие такого направления, как коммуникативная лингвистика. В первую очередь, это обусловлено тем фактом, что в современном мире люди проявляют устойчивый интерес

не только к европейским языкам, которые являются международными, но и к восточным, набирающим обороты на мировой арене. Тем самым коммуникативная лингвистика становится хорошей опорой не только для изучения, но и для использования данных языков на практике. Во-вторых, изучение английского как многоуровневой знаковой системы достигает своего апогея, продвигая исследования все глубже, затрагивая мельчайшие, но очень важные структуры языка, которые в дальнейшем могут быть полезны в процессе коммуникации. По этой причине исследуемые проблемы, касающиеся речевых актов несогласия в разнотурных языках, а именно в английском и китайском, в областях прагматики и семантики, остаются, бесспорно, актуальными по сей день. Научная новизна заключается в том, что в работе впервые предпринята попытка проанализировать прямые и косвенные речевые акты несогласия в английском и китайском языках на материале художественных произведений. Целью данной работы является выявление и систематизация основных характерных черт актов несогласия в английской и китайской речи, что включает в себя рассмотрение их смыслового значения в ситуации коммуникации и прагматических форм в использовании. Цель работы определила следующие задачи: проанализировать теоретический материал из области семантики и прагматики; выбрать и систематизировать реплики речевых актов несогласия из работ английских и китайских авторов; выявить отличительные черты реплик несогласия с учетом прагматических параметров. В ходе исследования были использованы следующие методы: сравнительно-сопоставительная оценка текстов оригинала и перевода, теоретический анализ специализированной литературы, обработка данных с лингвистической интерпретацией полученных результатов, а также метод частной выборки. Материалы и выводы исследования могут быть использованы в работе переводчиков с английского и китайского языков.

В лингвистике существует гипотеза «теория лингвистической относительности», она заключается в том, что язык, на котором говорят люди, определяет их мышление, сознание и мировосприятие. И китайская ментальность не является исключением. Жители Поднебесной мыслят не так, как другие нации. Мы более абстрактны в наших мыслях в то время, когда китайцы думают конкретно символически, то есть по алгоритму, что выражается в языке. Наличие иероглифов, которые можно представить как картинки, не дает возможность им думать более абстрактно [5].

Китайская культурная ментальность построена на конфуцианстве, это учение о том, как стать хорошим человеком или благородным мужем. А наша западная базируется на христианстве, в котором представлены другие ценности к жизни и отношения к себе. По этой причине часто между китайцами и европейцами происходит недопонимание. В китайской культуре, например, если собеседник неправ, нельзя заставить его извиниться, в данной культуре человеку необходимо дать «уйти со сцены» с высоко поднятой головой и сделать вид, что ничего страшного не произошло [6].

Деликатность и обходительность являются основными особенностями английского речевого этикета. В. Овчинников пишет: «Английская вежливость вообще предписывает сдержанность в суждениях как знак уважения к собеседнику, который вправе придерживаться иного мнения» [Цит. по: 1, с. 34]. Отсюда склонность избегать категоричных утверждений или отрицаний (тяга к вставным оборотам вроде «мне кажется», «я думаю», «возможно, я не прав, но...»), предназначенным выхолостить определенность и прямолинейность, способную привести к столкновению мнений). Таким образом, можно сделать вывод, что англичане по своему образу воспитания не станут открыто или грубо выражать несогласие с тем или иным суждением. Они, исходя из практики, будут стараться как можно любезнее и вежливее обосновать свое мнение.

Исследование речевых актов, в особенности типа «несогласие», требует подробного изучения традиций и речевого этикета народа, говорящего на том или ином языке. Следует обратить внимание, что инициальная реплика-несогласие относится к области речевой формулы этикета, поэтому стоит развернуто изучить влияние традиций и речевого этикета на осуществление акта-несогласия [2].

В настоящее время существует множество классификаций речевых актов. Их обилие объясняется несколькими причинами: во-первых, еще не сложился четкий терминологический аппарат прагмалингвистики, что приводит к различной трактовке основных понятий. Во-вторых, различаются признаки, которые кладутся в основание той или иной классификации.

Дж. Р. Сёрлем была предложена классификация речевых актов несогласия, которая подразделяется на прямые и косвенные иллокутивы. Исходя из этого, нами будут рассмотрены примеры использования прямых и косвенных речевых актов несогласия [4].

1) ««Now do be reasonable, and take a sensible view of the case,» implored Jo, almost at her wit's end».

«I won't be reasonable. I don't want to take what you call 'a sensible view.» It won't help me, and it only makes it harder. I don't believe you've got any heart» [7, p. 405]. /

«Ну будь благоразумным, смотри на вещи здраво», – умоляла Джо, почти не зная, что делать».

«Я не буду благоразумным. Я не хочу воспринимать то, что вы называете благоразумием». Это мне не поможет, а только усложнит все. Я не верю, что у тебя есть сердце» [8].

В данном примере мы видим использование прямой реплики несогласия «I won't be reasonable. I don't want... It won't help me». Несмотря на то, что в англичанах с рождения заложена патологическая вежливость, каждому народу свойственны в некоторой степени прямолинейность и открытость, особенно если это касается детей, которые хотят выразить свое несогласие, что мы видим в данной реплике.

2) «妈妈, 明天我不去了.»

«不行, 你不去妈妈就 不要你了» [9, с. 214]. /

«Мама, я завтра не пойду никуда».

«Нельзя, если ты не пойдешь, можешь больше ко мне не подходить» [3, с. 223].

Для того чтобы анализ был более точен и достоверен, мы также рассмотрим отрывок из диалога между мамой и ребенком, который наглядно представит прямые речевые акты несогласия «我不去», «不行» («Я не хожу»), «Нет»).

В Китае детям с детства прививают уважение к окружающим, благородство и вежливость. Вырастая, они начинают осознавать свою ответственность и бережливо относятся к укоренившимся традициям, что в первую очередь означает деликатное отношение к взрослым. Но, пока они маленькие, особенно находясь в кругу семьи и при общении с ближайшими родственниками, они зачастую имеют возможность отойти от правил этики. Тем более до недавнего времени закон позволял иметь лишь одного ребенка в семье, что оказало огромное влияние на воспитание детей. Единственного ребенка родители любят, балуют, и, соответственно, ему предоставляется больше свободы, что непосредственно влияет на форму общения с родителями. Именно отношения, зачастую родственные, между собеседниками и определяют право на использование прямых реплик несогласия. Например, в китайской речи существует такое выражение 熟不拘礼, что означает «при близком знакомстве нет нужды соблюдать церемонности». Оно ярко и полноценно демонстрирует тот факт, что при хороших отношениях есть возможность открыто не соглашаться с собеседником. Поэтому для полноты исследования необходимо учесть эти факторы и более подробно рассмотреть некоторые акты несогласия на примерах, которые присутствуют во фрагментах представленного диалога между родственниками:

3) “不要! 要买商店买去”. / «Не нужно туда идти, иди в магазин за покупками».

“便宜没好货, 不要!”. / «У дешевого товара – плохое качество, не иди».

“不要! 不要!” [9, с. 214]. / «Не надо! Не надо!» [3, р. 14].

Что касается прямых реплик несогласия в английском языке, можно заметить, что большинство из них несет в себе грамматически отрицательную форму в разных интерпретациях.

4) “«Did you believe that I should go with no farewell to those who had been so heavenly kind to me?» he asked so reproachfully that she felt as if she had insulted him by the suggestion, and answered heartily...”

“No, I didn't. I knew you were busy about your own affairs, but we rather missed you, Father and Mother especially” [7, р. 523]. /

«Вы думали, что я могу уехать, не попрощавшись с теми, кто был так замечательно добр ко мне?» – спросил он с таким упреком, что она, чувствуя себя так, будто оскорбила его своим предположением, ответила с жаром...».

«Нет, я не думала; я знала, что у вас дела и вы заняты, но нам вас не хватало – папе и маме особенно» [8].

В данной реплике использовано выражение “No, I didn't”, которое напрямую показывает отношение говорящего к собеседнику.

Как уже упоминалось выше, косвенные речевые акты несогласия являются результатом учтвого характера коммуниканта и его уважительного обращения к оппоненту. Таким образом, англичане, общаясь, всегда думают о том, как воспримет отказ или несогласие его собеседник. И неудивительно, ведь это – результат особенности национального характера, на становление которого повлияло немало факторов – от исторических до культурных. Им характерна двойственность, ведь очень сложно наверняка определить, соответствует ли сказанное эмоциям, которые испытывает собеседник. А ведь нередко за внешним спокойствием и непоколебимостью тщательно скрываются удивление или даже гнев. Но англичане чтят стабильность, благополучие и внешний вид во всем, взять хотя бы их чайные церемонии или отношение к королевской семье. Именно поэтому для них важно в любой ситуации создавать видимость спокойствия, подавляя любую несдержанность, и именно поэтому несогласие, в значительном большинстве ситуаций, будет проявляться в вежливой, направленной на понимание форме.

5) “I've seen it for some weeks, but have not spoken, feeling sure it would come right in time.”

“I'm afraid it won't. If I ask him to stay, he'll think I'm jealous, and I wouldn't insult him by such an idea” [7, р. 435]. /

«Я наблюдаю за тем, что происходит, немало недель, но ни о чем не говорила, так как была уверена, что со временем все встанет на свои места».

«Боюсь, что не будет. Если я попрошу его остаться, он подумает, что я ревную, и я бы не стал оскорблять его этим» [8].

В данном примере говорящий выражает косвенное несогласие с помощью фразы “I'm afraid it won't”. Конструкция “I'm afraid” (боюсь, что) демонстрирует, что собеседник ставит себя на место своего оппонента, сочувствуя ему.

Что касается китайского языка, в нем существует такое выражение, как 碰钉子, что дословно переводится «напороться на гвоздь», то есть означает получить отказ. Жителями Поднебесной несогласие или отказ воспринимаются как что-то невыносимое, поэтому они, стараясь не унижить собеседника, избегают использования частицы 不 (не). Рассмотрим это в следующих примерах:

6) “你吃过了苦中苦, 今日才变成人上人.”

“屁屁屁...” [9, с. 91]. /

«Да, хлебнул ты горя. Зато теперь ты человек с положением».

«Чушь, чушь, чушь...» [3, с. 85].

Выражение “屁” (чушь), подобно английским “Nonsense”, “Rubbish”, относится к косвенным речевым актам несогласия, так как в нем не звучит прямо «Ты неправ». Речь констатирует оценку действия собеседника, так как фраза относится к словам оценочной семантики. Таким образом, мы видим, как человек относится к мнению оппонента.

Если сравнивать именно косвенные реплики несогласия, то мы можем четко проследить схожесть речевых традиций англичан и китайцев. И все эти общие признаки, которые мы наблюдаем, напрямую зависят от воспитания, нравов и обычаев. Ранее уже было рассмотрено влияние культуры на коммуникативные навыки – в Китае чтят и верят в устои, которые были заложены многие века назад, а в Англии принят консерватизм, который сопровождается традиционным уважением ко всем окружающим.

Более того, мы рассмотрели частотность употребления тех или иных выражений несогласия в китайском и английском языках. На данной диаграмме можно увидеть, какие из них используются чаще в различных ситуациях (Рис. 1).

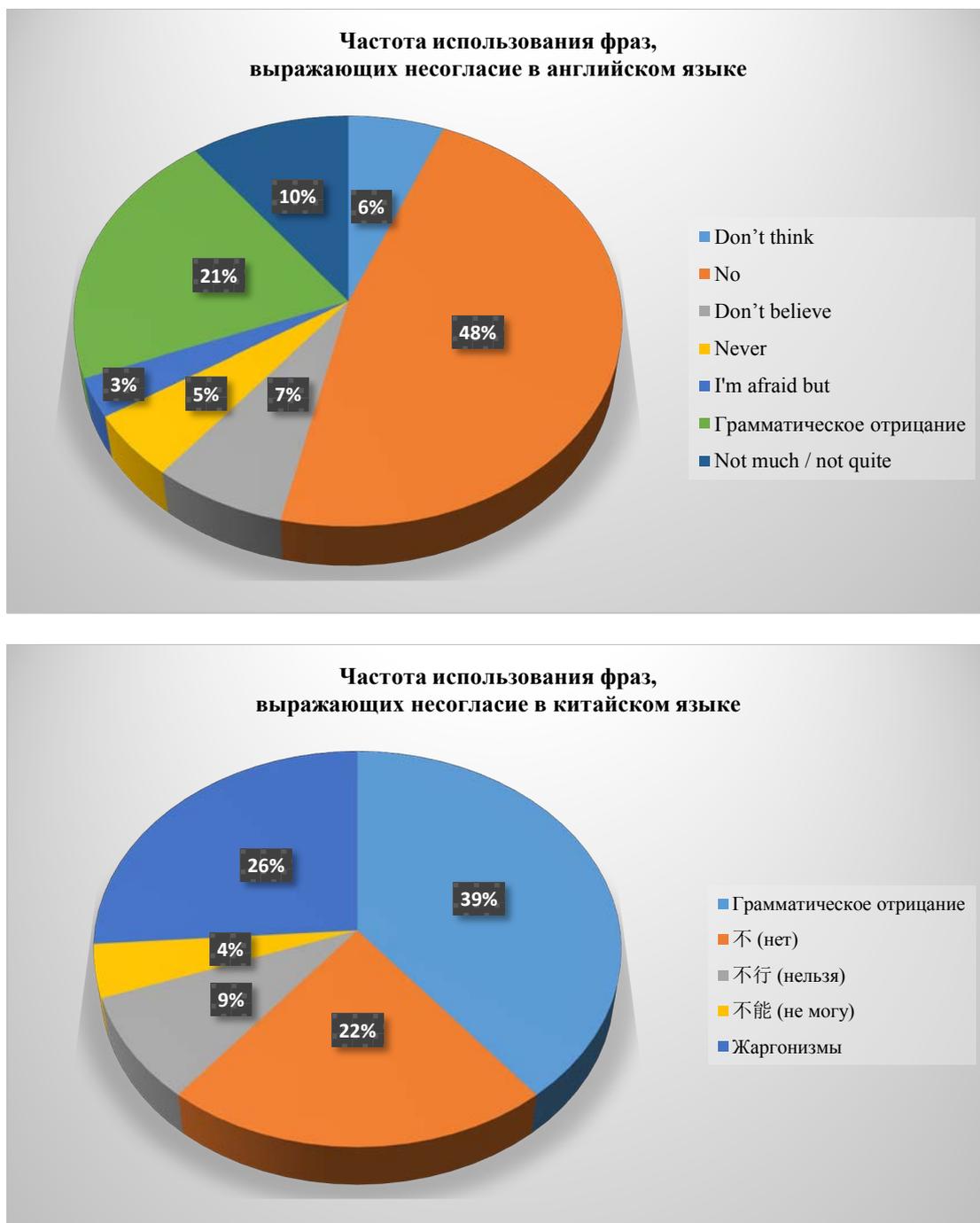


Рисунок 1

В ходе исследования мы рассмотрели основные средства и формы выражения речевых актов несогласия в процессе разговора и на примере художественных произведений, нами были сделаны выводы об употреблении инициальных реплик в английском и китайском речевом поведении. Проанализировав художественные произведения, мы пришли к выводу, что в зависимости от ситуации, контекста или цели автора в инициальных репликах несогласия англичане могут использовать как прямые, так и косвенные акты речи, в китайских же речевых актах несогласия будут звучать косвенные инициальные реплики.

Также в ходе работы нами были рассмотрены различные грамматические и лексические способы и формы образования реплик несогласия. Проанализировав использование данных структур в контексте коммуникации, мы подвели итог, что грамматика и лексика, которые могут быть выражены в разнообразных формах, несомненно являются важной частью построения акта речи несогласия.

Список источников

1. **Ерема А. В.** Национальная специфика выражения запрещения и отказа в русском и английском языках // Язык и культура: материалы региональной научно-методической конференции. Воронеж: Академия, 1996. С. 26-40.
2. **Казарцева О. М.** Культура речевого общения: теория и практика обучения: учеб. пособие. Изд-е 4-е. М.: Наука, 2001. 496 с.
3. **Мо Янь.** Страна вина / пер. с кит., прим. И. А. Егорова. СПб.: Амфора, 2012. 446 с.
4. **Серль Дж.** Теория речевых актов. М.: Прогресс, 1998. 180 с.
5. **Чжоу Миньцюань.** Язык и гендер в русско-китайском речевом этикете // Вопросы филологических наук. 2009. № 3. С. 79-81.
6. **Чжу Лицзюнь Л.** Сопоставительное изучение утверждения и отрицания в русском и китайском языках // Иностранные языки в высшей школе. 2012. № 1. С. 108-111.
7. **Alcott L. M.** Little Women. N. Y.: A Division of Random House, 2014. 546 p.
8. <https://studyenglishwords.com/search> (дата обращения: 08.12.2018).
9. **莫言.** 酒国. 北京, 2004年, 第356页 (Мо Янь. Страна вина. Пекин, 2004. 356 с.).

**COMPARATIVE ANALYSIS OF DISAGREEMENT EXPRESSION MEANS
IN THE ENGLISH AND CHINESE LANGUAGES**

Deputatova Natal'ya Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Shangaraeva Liya Faridovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan (Volga Region) Federal University
natalizachka@mail.ru; sh-liya@yandex.ru

The objective of the article is to identify and systematize the main characteristics of disagreement in the English and Chinese speech. The relevance of the choice of this topic is conditioned by the increased interest in the study of speech acts of disagreement in multi-structural languages. For the first time the authors present a semantic-pragmatic analysis of the examined direct and indirect speech acts of disagreement in the English and Chinese languages using examples of fiction. The results show that in most cases you can hear indirect initial replicas in the Chinese speech acts of disagreement; the British use both direct and indirect speech acts of disagreement.

Key words and phrases: speech acts of disagreement; direct speech acts; indirect speech acts; response replica; dialogical unity; speaker; addressee.

УДК 81.25

Дата поступления рукописи: 29.11.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.29>

В статье анализируется применение приема компенсации в переводе каламбуров, игры слов и контаминированной речи персонажей. Особое внимание авторов привлекают способы сохранения аллитерации при переводе художественного текста и пути компенсации компонентов смыслового содержания. Использование полифункциональной аллитерации в тексте перевода способствует сохранению стилистического и художественного замысла автора. Материалом для исследования послужили примеры, взятые из сказки британского писателя Роальда Даля «БДВ, или Большой и Добрый Великан» (англ. "The BFG").

Ключевые слова и фразы: прием компенсации; экспрессивно-оценочные стили; контаминированная речь; аллитерация; эвфония.

Миронова Галина Владимировна, к. филол. н.

Зуева Елена Анатольевна, к. филол. н.

Остапова Людмила Евгеньевна, к. филол. н.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет
miroнова_g@bsu.edu.ru; zueva@bsu.edu.ru; ostapova@bsu.edu.ru

**ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРИЕМА КОМПЕНСАЦИИ
В ПЕРЕВОДЕ АЛЛИТЕРАЦИИ**

Художественный текст для переводчика всегда представляет большую сложность, особенно если автор применяет каламбуры или игру слов. Как передать на язык перевода такой текст, не потеряв значимых элементов, на основе которых строится самобытный оригинальный текст автором? Традиционно переводчики